

Remise à niveau

Leçon 9

- Say, Tell & Mean
- Le Passif (be+participe passé)
- Le gérondif (V-ING)

1

Entourer les verbes SAY, TELL et MEAN. Souligner le cas échéant leurs compléments (nom, 2^e verbe, proposition subordonnée).

EXEMPLES:

1. He said "good night" to us.
2. What does 'imperialism' mean?
3. I was told that Karl Lagerfeld, who's a great friend, needed me urgently for a fitting.
4. They told him to wait.
5. "You are wrong", he said.
6. 'Pandemonium' means 'the place of all devils'.
7. We were told to leave the village. Everyone was supposed to pack a bag with basic things and be ready.
8. I mean to look after my body more and to exercise enough to keep me as fit as possible.
9. He told us that he was tired.

2

A. SAY (dire quelque chose)

1. En règle générale, on utilise le verbe to SAY avec une citation et sans complément indirect de personne (on met l'accent sur ce qui est dit)

→ comme dans la (les) phrase(s) : **5**

3

Traduire : *Qu'as-tu dit ? – J'ai dit qu'on s'est trompé de bus. – Tu aurais pu le dire plus tôt ! – Je l'ai dit plus tôt, mais tu n'écoutais pas.*

What did you say? – I said we got on the wrong bus. – You could have said so earlier (or: sooner) ! – I did say so sooner, but you weren't listening.*

*NB. En plus des questions et des négations, on peut utiliser l'auxiliaire DO/DID dans un contexte **polémique** pour insister sur ce qu'on dit face à une contradiction, une objection, une accusation etc. Même si l'on parle d'"insistance", on n'utilise pas pour autant l'auxiliaire à chaque fois qu'on veut donner de l'importance à ses propos, il faut que le contexte soit polémique, qu'il y ait une contradiction juste avant ou juste après.

4

Traduire : *Où as-tu dit qu'il y avait une station-service dans le coin ? – Je n'ai pas dit qu'il y en avait une, j'ai dit que je n'en savais rien.*

Where did you say there was a service station around here ? – I didn't say there was one, I said I didn't know.

5

2. Si l'on veut malgré tout mettre en relief la personne à qui on dit quelque chose, on utilise alors la préposition TO

→ comme dans la (les) phrase(s) : **1**

6

Traduire : *Il ne m'a rien dit à propos de son projet. Et toi ? Il t'a dit quelque chose ? – Non, il ne m'a rien dit non plus.*

He hasn't said anything to me about his project. What about you ? Has he said anything to you ? – No, he hasn't said anything to me either.

7

Traduire : *Pourquoi Charles te dit bonjour à toi ? Il ne me dit jamais rien à moi.*

Why does Charles say "hello" to you ? He never says anything to me.

8

B. TELL (dire/raconter à quelqu'un)

1. TELL est régulièrement suivi d'un complément de personne, on n'utilise pas TO car le complément de personne est étroitement lié à TELL.

→ comme dans la (les) phrase(s) : **9**

9

Traduire : *Tu as parlé à Joe et Catherine ? Qu'est-ce qu'ils t'ont dit ? – Ils m'ont dit qu'ils risquaient d'être en retard – Ils t'ont dit pourquoi ? – Ils ont dit qu'ils étaient coincés dans un embouteillage.*

Have you talked to Joe and Catherine ? What did they tell you ? – They told me they might be late. – Did they tell you why ? – They said they were stuck in a traffic jam.

10

Traduire : *Tu as eu Charles au téléphone ? Qu'est-ce que tu lui as raconté ? – Je lui ai dit qu'on était coincé dans un embouteillage. – Bien joué.*

Did you call Charles ? What did you tell him ? – I told him we were stuck in a traffic jam. – Good thinking !

11

2. TELL peut aussi être suivi d'une proposition infinitive (S + TO + V) pour dire à quelqu'un de faire quelque chose.

→ comme dans la (les) phrase(s) : **4**

12

Traduire : *Dites à Jack de m'appeler dès que possible. – Je lui ai dit déjà, mais je lui redirai.*

Tell Jack to call me as soon as possible. – I've told him already, but I'll tell him again.

13

3. TELL peut donc être employé à la voix passive (BE TOLD)

-soit avec le sens "on m'a raconté que..." (**be told THAT...**)

→ comme dans la (les) phrase(s) : **3**

-soit avec le sens "on m'a ordonné de faire..." (**be told TO...**)

→ comme dans la (les) phrase(s) : **7**

14

Traduire : *Joe est là ? On m'a dit qu'il avait été licencié. – Mais non, il était en congé depuis qu'il a été renversé sur son vélo par une voiture.*

Joe is here ? I was told he had been fired. – No he wasn't, he had been on leave since he was knocked over on his bike by a car.

15

Traduire : *Je me suis laissé dire que tu avais été choisi pour diriger la nouvelle équipe, c'est vrai ? – Je n'en sais rien. On ne nous a pas encore dit qui sera choisi comme chef d'équipe.*

I was told (that) you had been chosen to manage the new team, is it true ? – I have no idea. We haven't been told yet who will be chosen as supervisor.

16

C. L'expression VOULOIR DIRE en français ("signifier") se traduit par le verbe MEAN

→ comme dans la (les) phrase(s) : **2, 6**

17

Traduire : *Que veut dire le mot "diaphorèse" ? – En médecine, ça veut dire une transpiration abondante.*

What does the word "diaphoresis" mean ? – In medicine it means profuse sweating.

18

Traduire : *Qu'est-ce que vous voulez-dire ? Voulez-vous dire que ce n'est pas le bon hôtel ? – Mais non, vous êtes à l'Hôtel de ville, en France ça veut dire la mairie.*

What do you mean? Do you mean this isn't the right hotel? – No, you're at the "Hôtel de Ville", in France that means the town hall.

19

Dans les phrases à la voix passive, entourer le verbe (participe passé) et souligner les auxiliaires. Encadrer chacun des éventuels compléments.

EXEMPLES:

1. The colt was given to Mrs Smith by her husband George as a 13th wedding anniversary present...
• *phrases active équivalentes : George gave the colt to Mrs. Smith. (or : George gave Mrs. Smith the colt.)*
2. There was a pause, then the silence was finally broken by Donna.
• *phrases active équivalentes : Donna finally broke the silence*
3. Depression can be helped by medical and counselling methods.
• *phrases active équivalentes : Medical and counselling methods can help depression.*
4. I have been deceived.
5. He was taken to hospital.
6. The tapestry chair in the window, for example, was given to me by my grand-father. He embroidered it 100 years ago.
• *phrases active équivalentes : My grand-father gave the tapestry chair to me. (or : My grand-father gave me the tapestry chair).*
7. I had been given a box of cheeses by my mother as a special treat...
• *phrases active équivalentes : My mother gave me a box of cheeses. (or : My mother gave a box of cheeses to me.*
8. 'Mr Price was given that job by the Vicar,' she said.
• *phrases active équivalentes : The Vicar gave Mr. Price that job. (or : The Vicar gave that job to Mr. Price)*

20

A. Le passif se construit comme en français (auxiliaire BE + participe passé+ agent).
→ comme dans la (les) phrase(s) : **1, 2, 3, 6**

21

Traduire : Cette question est traitée au chapitre IX.

This question is discussed in chapter 9.

22

Traduire : Lui n'a pas été blessé dans l'accident, mais sa voiture a été sacrément abîmée !

He wasn't hurt in the accident, but his voiture was damaged something awful !

23

Traduire : L'anglais est parlé dans le monde entier.

English is spoken throughout the world (or : everywhere in the world).

24

Traduire : Votre valise a été retrouvée. Elle sera embarquée dans le prochain avion, et vous sera livrée demain.

Your suitcase has been found. It will be taken on board the next plane, and will be delivered to you tomorrow.

25

Traduire : Le réchauffement climatique ne peut peut-être pas être totalement arrêté, mais il peut être limité si la quantité d'émissions de carbone est réduite.

Global warming can't be totally stopped perhaps, but it can be limited if the amount of carbon emissions is reduced.

26

B. Le complément d'agent, introduit par **by**, est souvent sous-entendu. (On peut alors traduire la phrase en français par « **on** + phrase active ».)
→ comme dans la (les) phrase(s) : **4, 5**

27

Traduire : Ton frère travaille toujours dans une banque, non ? – Non, on l'a viré.

Your brother still works at a bank, doesn't he ? – No, he doesn't, he was fired.

28

Traduire : L'heure ? Bien sûr, il est... Ça alors ! Où est ma montre ? On me l'a volée !

The time ? Of course, it is... I'll be ! Where's my watch ? It has been stolen !

29

C. GIVE (ainsi que la plupart des verbes à double complément : send, etc) se construit au passif de deux façons différentes :

1. On mentionne comme sujet LA PERSONNE à qui l'on donne quelque chose (c'est la construction la plus fréquente en anglais, alors qu'il n'y a pas d'équivalent mot à mot en français)

→ comme dans la (les) phrase(s) : 7, 8

phrase passive: L₁ had been given a box of cheeses₂ by my mother as a special treat

phrase active équivalente : My mother had given me₁ a box of cheeses₂ as a special treat

phrase passive: 'Mr Price₁ was given that job₂ by the Vicar,' she said.

phrase active équivalente : The Vicar gave Mr. Price₁ that job₂.

30

2. On mentionne comme sujet LA CHOSE qu'on donne et l'on ajoute ensuite la préposition TO devant la personne

→ comme dans la (les) phrase(s) : 1, 6

phrase passive: The colt₁ was given to Mrs Smith₂ by her husband George as a 13th wedding anniversary present
équivalent actif : Her husband George gave the colt₁ to Mrs. Smith₂...

phrase passive: The tapestry chair₁ in the window, for example, was given to me₂ by my grand-father. He embroidered it 100 years ago.

équivalent actif : My grand-father gave the tapestry chair₁ to me₂...

31

Entourer les gérondifs (-ING sans BE), souligner les verbes au présent continu (BE -ING) quand il y en a.

EXEMPLES :

1. As she kept on walking she turned her head back towards him.
2. She went out without taking her umbrella.
3. When he is not playing, Henry spends his time coaching in the township of Rocklands.
4. This cake's lovely, are you not having any?
5. Stop running and start thinking – But I like running and I hate thinking! Stop bothering me.
6. After having their lunch, they went for a walk.
7. Poirot had been wondering, while eating his dinner, what was driving Mrs Oliver to visit him.
8. He tries to solve his problems by accusing me of being corrupt.

32

A. Lorsqu'un verbe est précédé d'une préposition, il se met au gérondif (V-ING)

→ comme dans la (les) phrase(s) : (1), 2, 6, (7), 8

33

Traduire : On ne fait pas d'omelette sans casser des œufs.

You can't make an omelette without breaking some eggs.

34

Traduire : Avant de descendre du train, vérifiez que vous n'avez rien oublié.

Before getting off the train, make sure you haven't forgotten anything.

35

1. En particulier, on utilise la préposition BY + V-ING pour exprimer le moyen

→ comme dans la (les) phrase(s) : 8a

36

Traduire : Il a réussi à attraper le chat en le poursuivant jusque dans le placard.

He succeeded in catching (or : he managed to catch) the cat by chasing it into the closet.

37

Traduire : Ce n'est pas en traitant les gens comme des moins que rien que tu vas te faire des amis.

You're not going to make any friends by treating people like nobodies (or : like they are worthless).

38

2. Ne pas confondre avec WHILE + V-ING qui exprime la *simultanéité*

→ comme dans la (les) phrase(s) : **7**

39

Traduire : Il a cassé le vase en essayant d'attraper le chat.

He broke the vase while trying to catch the cat.

NB. Il n'est pas inconcevable d'imaginer que "essayer d'attraper le chat" est la manière dont on a cassé le vase, mais dans la mesure où ce n'était pas volontaire il paraîtrait étrange d'employer BY+V-ing.

40

Traduire : J'ai lu un article très intéressant en t'attendant.

I read a very interesting article while waiting for you.

41

Traduire : Il lit toujours le journal en prenant son café le matin.

He always reads the newspaper while drinking his coffee in the morning.

42

B. On utilise régulièrement V-ING après certains verbes, notamment

1. les verbes exprimant un goût : LIKE, LOVE, ENJOY, HATE etc.

→ comme dans la (les) phrase(s) : **5**

43

Traduire : J'aime beaucoup voyager, et je prends beaucoup de plaisir à découvrir de nouveaux endroits, mais je déteste prendre l'avion, je préfère nettement conduire.

I like travelling a lot and I really enjoy discovering new places, but I hate flying, I much prefer driving.

NB. Certains de ces verbes peuvent être suivis aussi bien de TO+V que de V-ING. C'est le cas de LIKE et PREFER, mais pas de HATE et ENJOY.

44

2. les verbes exprimant les différentes étapes d'une action : toujours après STOP et FINISH, KEEP ON (en raison de la préposition ON), ainsi que SPEND TIME, et parfois après START, BEGIN, CONTINUE.

→ comme dans la (les) phrase(s) : **1, 3, 5 abd**

NB. Après START, BEGIN, CONTINUE la forme en V-ING signifie plutôt "reprendre, recommencer, se remettre à", tandis que TO+V indique qu'on commence vraiment pour la première fois.

45

Traduire : Quand est-ce que tu vas arrêter de chanter et te mettre à travailler ? Mais j'aime chanter, et ça ne m'empêche pas de travailler. Je vais continuer à travailler en chantant.

When are you going to stop singing and start working ? – But I like singing, and it doesn't stop me from working (or : prevent me from working). I'm going to keep on working and singing at the same time.

46

Ne pas confondre ces emplois avec le **présent continu** (ou **présent progressif**) BE V-ING
→ comme dans la (les) phrase(s) : **3a, 7 ac**

47

Il ne dit jamais merci.

He never says thank-you.

48

Elle lui dit qu'il était idiot. / « Quel idiot vous êtes » dit-elle.

She told him he was an idiot. / "What an idiot you are" she said.

49

Que vous a-t-il dit ? – Il m'a dit de venir de bonne heure.

What did he tell you ? – He told me to come early.

50

Dites-nous ce qui s'est passé.

Tell us what happened.

51

Que veut dire ce mot ?

What does this word mean ?

52

Que voulez-vous dire par cela au juste ?

What do you mean by that exactly ?

53

Mais non ! Ce n'est pas ce que je voulais dire !

No! That's not what I meant.

54

Raconte-moi une histoire, s'il te plaît.

Tell me a story, please.

55

Je n'ai pas entendu un mot de ce qu'il disait.

I didn't hear a word of what he said.

56

Qu'avez-vous dit ?

What did you say ?

57

À l'armée, quand on vous ordonne de faire quelque chose, vous le faites !

In the army when you are told to do something, you do it!

58

John a l'intention de déménager, en tout cas voilà ce qu'on m'a raconté.

John means to move (or : John intends to move), at least that's what I was told.

59

Que vous a-t-on dit de faire ? – On m'a dit d'attendre ici.

What were you told to do ? – I was told to wait here.

60

Ils ont été cambriolés.

They were robbed (or : they have been robbed).

61

Liz a été surprise par la question de son père.

Liz was surprised by her father's question.

62

On lui a offert beaucoup d'argent pour sa coopération. (x2)

He was offered a lot of money for his cooperation.

A lot of money was offered to him for his cooperation.

63

À la fin du concours, on donnera au gagnant une médaille en or. (x2)

At the end of the contest the winner will be given a gold medal.

At the end of the contest a gold medal will be given to the winner.

64

La dernière fois qu'on lui a envoyé des livres de Grande Bretagne il a été interrogé par les douaniers. (x2)

The last time he was sent books in Great Britain, he was interrogated by the customs officers.

The last time books were sent to him in Great Britain, he was interrogated by the customs officers.

65

Le champagne doit être servi bien frappé. La bouteille ne doit pas être secouée avant d'être ouverte.

Champagne must be served chilled. The bottle must not be shaken before being opened.

66

Il ne savait pas qu'il avait été suivi par un détective.

He didn't know that he had been followed by a detective.

67

On ne connaît toujours pas le nom du futur président.

The name of the future president is still not known.

68

L'homme disait qu'on l'avait payé pour voler des documents.

The man said that he had been paid to steal some documents.

69

N'oublie pas de prendre ton médicament avant d'aller te coucher.

Don't forget to take your medicine before going to bed.

70

Il a amélioré sa prononciation de l'anglais en écoutant la B.B.C. tous les soirs.

He improved his pronunciation of English by listening to the BBC every evening.

71

Avez-vous envie d'aller au cinéma ?

Do you feel like going to the cinema ?

72

*Les phrases 26-35 seront traitées dans la
leçon 10*